

爱看电影



网曝《环太平洋》中文翻译因过度发挥遭封杀

翻译乱打“流星拳”

《环太平洋》惹麻烦

□据《羊城晚报》

美国机甲战士使出绝招时,嘴里大喊的竟是日本动漫圣斗士的绝招“天马流星拳”——最近热映的好莱坞大片《环太平洋》里,中文字幕出现如此“混搭”,将观众雷得“外焦里嫩”。据悉,《环太平洋》的翻译问题引起了片方华纳公司的不满,已向中影进行质询。

17日有消息称,负责该片字幕翻译工作的贾秀琰已被中影封杀,而之前她也曾在《黑衣人3》中做出“地沟油”“瘦肉精”“Hold住”“坑爹”等翻译而被网友质疑。

据资料显示,贾秀琰毕业于解放军艺术学院文学系,现为八一电影制片厂中文台词本翻译,从事电影译制工作已经4年,曾担任多部引进片的翻译工作,如《黑衣人3》《环太平洋》《普罗米修斯》《环形使者》等。她翻译的多部影片中,因错误较多并且随意加入流行语的过度发挥曾引起不小争议。比如在《黑衣人3》中,一段台词直译应为“也活得比我寂寞呢,毕竟你是最后一个活着的伯格罗多人了”,被贾秀琰再创作之后成为“天长地久有时尽,此恨绵绵无绝期”。

随着《环太平洋》的上映,贾秀琰的翻译再成网友“围剿”焦点。除了将片中的sort of当做softer而翻译成“对我温柔点”,“香港是人口(population)最多的地方”被翻译成“污染(pollution)最大”等错误之外,过度发挥更激起网友公愤。特别是片中美国造的机甲战士“危险流浪者”在战斗中使出了绝招之一,英文原名为“ELBOW ROCKET”,中国香港版翻译为“手肘火箭”,而贾秀琰则创意地翻译成“天马流星拳”(注:日本动漫人物圣斗士星矢的绝招)。

对于网上质疑,贾秀琰坚称自己并非乱译——该片导演吉尔莫·德尔·托罗是个日本动漫迷,在影片中大量借鉴了日本动漫元素,因此自己才做出“天马流星拳”这样的翻译。她还笑说:“如果我翻译成了‘咏春拳’,那才叫接地气。”



《环太平洋》海报

相关链接

贾秀琰“神翻译”摘选

Lonelier too, since you're the last Bogladyte standing.

影片字幕:天长地久有时尽,此恨绵绵无绝期。

网友直译:也活得比我寂寞呢,毕竟你是最后一个活着的伯格罗多人了。

I think I just saw a tooth in that thing, or claw, a hoof.

影片字幕:我真怀疑他们用的是地沟油、瘦肉精。

网友直译:我好像看到里边有颗牙,还是瓜子、蹄子什么的。

Seriously, I'm not even sure it's meat.

影片字幕:我说过几遍了,别随便吃路边摊!

网友直译:说真的,我都不确定这是不是肉。

综艺看台

国家提倡节俭办晚会

今后,电视台不烧钱办晚会了

□据 金羊网

国家新闻出版广电总局发言人近日表示,要认真贯彻落实《关于制止豪华铺张、提倡节俭办晚会的通知》,对电视晚会实施控制总量、错时播出、切实节俭等措施,防止其过多过滥。

该发言人强调,通知要求各级电视台开门办晚会,积极邀请群众参与,压缩明星大腕数量和费用。同时加强舆论监督,遏制演员漫天要价、临场罢演、敷衍演出、欺骗观众等歪风邪气。

该发言人透露,各电视台已根据通知精神,提出一些节俭办晚会的具体措施,调整晚会的制作播出计划。

中央电视台2014年春节联欢晚会将摒弃奢华包装,力求朴素大方,灯光舞美将采用最节约的技术。

上海广播电视台将摒弃依靠豪华舞美和明星阵容博取关注的旧思路,舞美、服装等最大限度地改造和翻新使用,大幅压缩明星表演环节。

浙江卫视将取消原定的中秋晚会制作播出计划。2014年跨年晚会不邀请一线大牌明星。

湖南电视台表示,今后除春节、国庆等传统文化节日外,一般不再安排其他文艺晚会。同时,严格控制与社会部门、企业联合办各类晚会。

明天电视节目 (8月20日 星期二)

- 中央台一套
 - 9:26 西游记(9~11)
 - 13:13 叶问(2~5)
 - 20:05 推拿(9,10)
 - 22:40 魅力纪录
 - 中央台二套
 - 12:30 一起聊聊
 - 19:18 消费主张
 - 21:55 央视财经评论
 - 中央台三套
 - 12:28 开门大吉
 - 17:56 艺术人生
 - 21:00 唱吧——2013年消夏歌会
 - 中央台四套
 - 9:15 紫檀王(29,30)
 - 19:15 长寿密码(7)
 - 中央台五套
 - 10:30 2013年第27届亚洲男篮锦标赛第一阶段小组赛(中国队——韩国队)
 - 16:00 2013年世界女排大奖赛中国站(中国队——波兰队)
 - 19:30 2013年女子乒乓球攻削大战
 - 中央台六套
 - 15:55 故事片:倚天屠龙记之魔教教主
 - 19:00 故事片:中国合伙人
 - 21:03 故事片:北京遇上西雅图
 - 中央台七套
 - 20:00 军事纪实
 - 22:07 聚焦三农
 - 中央台八套
 - 19:02 穿越烽火线(12~15)
 - 22:44 尼基塔(第一季)(17,18)
 - 中央台十套
 - 19:45 讲述
 - 22:00 探索·发现
 - 中央台十一套
 - 19:20 2013全国首届少儿京剧电视大赛决赛第四场
 - 中央台十二套
 - 17:21 天网
 - 19:12 法律讲堂
 - 中央台少儿频道
 - 13:00 儿童剧:外星小子哆布哆(29,30)
 - 19:00 2013周末动画片
 - 河南台一套
 - 12:55 西游记(21~23)
 - 穆桂英挂帅(28,29)
 - 19:30 叶问(39,40)
 - 河南台二套
 - 14:20 甄嬛传精编版(26~28)
 - 20:15 向着胜利前进(37~39)
 - 洛阳台一套
 - 14:12 梦断乐缘堂(2,3)
 - 20:27 雪中红(10,11)
 - 洛阳台二套
 - 14:36 幸福生活在招手(15,16)
 - 21:15 雪浴昆仑(18,19)
 - 洛阳台三套
 - 20:50 河洛碎戏
 - 21:22 步步高升
 - 北京台
 - 14:03 甄嬛传(56~59)
 - 19:35 正阳门下(25,26)
 - 上海台
 - 19:36 兰陵王(17~19)
 - 天津台
 - 19:30 失恋33天(19,20)
 - 21:25 龙门阵
 - 辽宁台
 - 13:20 剧场:士兵突击
 - 19:35 剧场:小菊的秋天
 - 江苏台
 - 19:30 爱情悠悠药草香(14~16)
 - 浙江台
 - 19:30 兰陵王(17~19)
 - 安徽台
 - 19:33 剧场:爱情悠悠药草香
 - 22:50 剧场:善良的男人
 - 福建台
 - 13:45 剧场:牵牛的夏天
 - 19:35 巾帼大将军(11,12)
 - 江西台
 - 19:37 剧场:首付
 - 21:15 传奇故事
 - 山东台
 - 12:53 剧场:面包大王
 - 19:30 剧场:武松
 - 湖南台
 - 19:30 花非花雾非雾(35~37)
 - 广东台
 - 15:00 隋唐英雄传(47~49)
 - 20:05 火线三兄弟(6~8)
 - 广西台
 - 12:54 剧场:幸福的面条
 - 19:33 剧场:爱的蜜方
 - 四川台
 - 12:10 剧场:鹿鼎记
 - 19:35 剧场:叶问
 - 河北台
 - 19:30 百万新娘之爱无悔(36~38)
 - 22:00 甄嬛传(32,33)
 - 黑龙江台
 - 12:00 甄嬛传
 - 19:30 武松
- (节目以实际播出为准)